

Dịch Thơ

An Hoang Trung Tuong 2010-06-04 19:00

Page: 1

LƯU Ý: MỌI SAOCHÉP PHẢI GHI RÕ NGUỒN VÀ TÁC GIẢ

Thihào Nga Andrei Voznesensky, bạn thân Trung Tướng, vừa tèo hôm Mồng Một rùi.

Trung Tướng biên bài này, phần trăm tư nhớ bạn, phần bàn sự Dịch Thơ của Lừa.

Rây là tác giả thikhúc Trăm vạn Bông hồng Thắm, được quàn chúng Lừa khoái nhờ cakhúc cùng tên tung bởi em La cũng bạn thân Trung Tướng.

Trăm vạn Bông hồng Thắm nguyên bản vầy vầy:

Миллион алых роз

Жил был художник один,

Домик имел и холсты,

Но он актрису любил,

Ту, что любила цветы.

Он тогда продал свой дом,

Продал картины и кров,

И на все деньги купил

Целое море цветов.

Миллион, миллион, миллион алых роз

Из окна , из окна, из окна видишь ты,

Кто влюблен, кто влюблен, кто влюблен, и всерьез,
Свою жизнь для тебя превратит в цветы.

Утром ты встанешь у окна,
Может, сошла ты с ума?
Как продолжение сна,
Площадь цветами полна.

Похолодеет душа,
Что за богач здесь чудит?
А под окном, чуть дыша,
Бедный художник стоит..

Nó dài nữa, đừng Trung Tướng cốp bêт ví dụ thế thôi.

Dịch hào Lừa Tân Thái Bá dịch vầy vầy:

Triệu Bông Hồng Thắm

Xưa một chàng họa sĩ

Có tranh và có nhà

Bống đem lòng yêu quý

Một nàng rất mê hoa

Và chiều lòng người đẹp

Để lấy tiền mua hoa

Chàng đã đem bán hết

Cả tranh và cả nhà

Chàng đã mua hàng triệu bông hồng

Ngoài cửa sổ cứ nhìn ta sẽ thấy
Rằng người yêu có yêu thật hay không
Khi bán nhà để mua hoa như vậy

Sáng hôm sau thức dậy
Nàng nhìn ra lặng người
Tưởng đang mơ vì thấy
Cả một rừng hoa tươi

Nàng ngạc nhiên, đang nghĩ
Ai đây chắc rất giàu
Thì thấy chàng họa sĩ
Đang tội nghiệp, cúi đầu..

Dịch hào Tân, titoe mần Thihào, đã nghiềnnát Trăm vạ Bônghồng.
Vãi\./mèo.

Thằng Gúc nó dịch vầyvầy:

Trăm vạ Bônghồng Thắm

Xưa một thằng thợ vẽ,
Có nhà bé tranh dầu,
Dưng yêu con chất nghệ,
Cái con gì yêu hoa.

Nó bèn bán nhà mình,
Bán mẹ tranh lẫn lều,
Rùi xuống tắt xiên mua
Nguyên một bể hoa nhé.

Trăm vạn, trăm vạn, trăm vạn bông hồng thắm
Từ cửa sổ, từ cửa sổ, từ cửa sổ em thấy hồng,
Ai ngáy yêu, ai ngáy yêu, ai ngáy yêu, và nghiêm túc,
Đủ đời mình ra hoa cho em.

Sáng thức dậy bên cửa,
Nhế em phát mẹ điên?
Như thể cơn mơ tiếp,
Cả khoảng sân hoa đầy.

Tâm hồn tetai mẹ,
Đéo gì đây giàu khiếp?
Còn dưới cửa đứng thờ,
Thằng thợ vẽ tội nghiệp..

Chị bộ thấy hồng, thằng Gúc dịch vừa sát nghĩa, vừa gọngàng, vừa giỏi
hiếu từ Nga, vừa giỏi chơi từ Lừa, chỉ hơi Bựa.

Chị bộ nên học thằng Gúc.

Khi dịch Khoa tây, phải chiết tải chính xác 100% thông điệp nguyên bản,
không cần Lừa Hóa, không sợ chê Tây Quá, không cố uốn éo méo mó
như đuôi chó.

Và, tuyệt đối không ngại đẻ từ mới. Ngôn ngữ không sinh sôi là ngôn ngữ
chết.

Trong bài dịch của thằng Gúc, nó đẻ dừng từ mới vậy:

- "Nhà bé": Chôm tiếng Nga "Domik", là cái nhà, đừng bébé, bé hơn cái
"Nhà".

- "Tranh dầu": Chôm tiếng Nga "Holst", là cái tranh, dựng vẽ bằng dầu. Tiếng Lừa đã có "Tranh Sơn dầu", dựng nghe/nhìn chán bỏ mẹ.
- "Con chất nghệ": Là "Nữ Nghệ sĩ" đấy, dựng nghe yêu hơn.
- "Trăm vạn": Là "Trệu", đương nhiên, dựng nhìn rất phê, dài dài giống "Million" tiếng Nga.
- "Ngả yêu": Chôm tiếng Nga "Vljublen", tiếng Mèo "Fall In Love". Wá phê.

Chúc chibộ dịch Khoa tây cách ta onhã.

(@2010)

Phụ lục

Danh sách Từ Dính trong bài:

- Trầm tư: Bored (Trầm tư).
- Tác giả: Author (Tác giả).
- Thi khúc: Poem (Thi khúc).
- Trăm vạn: Million (Trăm vạn).
- Bông hồng: Rose (Bông hồng).
- Quần chúng: Mass (Quần chúng).
- Ca khúc: Song (Ca khúc).
- Nguyên bản: Original (Nguyên bản).
- Vây vây: As follow (Vây vây).
- Cóp bết: Copy and paste (Cóp-bết).
- Ví dụ: For example (Ví dụ).
- Dịch hào: Vietnamese translator (Dịch hào).

- Títôe: Not seriously (Tì toe).
- Thihào: Vietnamese poet (Thi hào).
- Nghiềnnát: Crush (Nghiền nát).
- Vãi\./mèo: Fucking pussy (Vãi lồn mèo).
- Thằngthợvẽ: Painter (Thằng thợ vẽ).
- Nhàbé: Little home (Nhà-bé).
- Tranhdầu: Canvas (Tranh-dầu).
- Conchấtnghệ: Female artist (Con-chất-nghệ).
- Bánmẹ: Sold (Bán mẹ).
- Nguyênmọt: Whole (Nguyên mọt).
- Cũasổ: Window (Cửa sổ).
- Ngắyêu: Fall in love (Ngả yêu).
- Nghiêmtúc: Seriously (Nghiêm túc).
- Thứcdậy: Wake up (Thức dậy).
- Phátmẹ: Gone (Phát mẹ).
- Nhưthể: As (Như thể).
- Cơnmơ: Dream (Cơn mơ).
- Khoảngsân: Squares (Khoảng sân).
- Tâmhồn: Soul (Tâm hồn).
- Tê táimẹ: Get colder (Tê tái mẹ).
- Đéogì: What the fuck (Đéo gì).
- Tội nghiệph: Poor (Tội nghiệp).
- Chibộ: You comrades (Chi bộ).
- Sátngĩa: Correct (Sát nghĩa).

- Gọngàng: Neat (Gọn gàng).
- Tutừ: Writing (Tu từ).
- Khoaitây: Foreign (Khoai Tây).
- Chiểntải: Transfer (Chiển tải).
- Chínhxác: Correctly (Chính xác).
- Thôngdiệp: Messages (Thông điệp).
- Uốnnéo: Wriggle (Uốn éo).
- Méomó: Deform (Méo mó).
- Tuyệtđối: Absolutely (Tuyệt đối).
- Ngônngữ: Language (Ngôn ngữ).
- Sinhsôi: Grow (Sinh sôi).
- Bébé: Little (Be bé).
- Sớndầu: Oil (Sơn dầu).
- Bỏmẹ: Totally fucked (Bỏ mẹ).
- Nghệsĩ: Artist (Nghệ sĩ).
- Đương nhiên: Of course (Đương nhiên).
- Dàidài: A bit long (Dài dài).
- Taonhấ: Elegant (Tao nhã).

COMMENTS

[An Hoang Trung Tuong \(2010-06-04 20:23\) #2](#)

[An Hoang Trung Tuong \(2010-06-04 21:16\) #8](#)

An Hoang Trung Tuong (2010-06-04 21:41) #10

An Hoang Trung Tuong (2010-06-05 00:18) #64

An Hoang Trung Tuong (2010-06-05 00:21) #65

An Hoang Trung Tuong (2010-06-05 00:25) #66

An Hoang Trung Tuong (2010-06-05 01:05) #87

An Hoang Trung Tuong (2010-06-05 01:35) #97

An Hoang Trung Tuong (2010-06-05 01:45) #99

An Hoang Trung Tuong (2010-06-05 02:56) #105

An Hoang Trung Tuong (2010-06-05 11:53) #119

An Hoang Trung Tuong (2010-06-05 13:44) #126

An Hoang Trung Tuong (2010-06-05 13:50) #127